

Секция «Педагогическое образование и профессиональное образование»

Аксиологический подход в обучении фразеологизмам китайского языка

Научный руководитель – Дудушкина Светлана Викторовна

Семёнова Любовь Александровна

Студент (магистр)

Московский городской педагогический университет, Москва, Россия

E-mail: semenova.liuba@mail.ru

В настоящее время в образовании преобладает личностно-ориентированный подход, и учащийся становится не объектом обучения, а субъектом. При коммуникации каждый человек является носителем своей культуры, он рассматривает культуру своего народа и культуру народа собеседника через индивидуальную призму, то есть, осознает на основе своего уникального опыта.

Среди ключевых составляющих культуры присутствует понятие «ценность», имеющее долгую историю и используется в философии, социологии, психологии, а теперь и в педагогике. На основе данного понятия строится аксиологический подход в образовании, появившийся в последнее десятилетие двадцатого века. В обучении иностранным языкам он подразумевает их изучение через призму ценностей своего народа и народа страны изучаемого языка.[2]

Одним из наиболее выразительных средств языка являются фразеологизмы. Такие словосочетания и фразы существуют в каждом языке и берут свое начало из фольклора, литературных источников и национального колорита. По фразеологическому составу можно узнать картину мира отдельного народа, особенности его менталитета и психологии. В китайском языке существует огромное количество всевозможных крылатых выражений, пословиц и поговорок, многие из которых обладают особой китайской спецификой и не имеют аналогов по своей структуре в других языках. Для своей работы мы выбрали пословицы, недоговорки и чэньюй.[1]

Суть работы заключается в подборе устойчивых выражений на русском и китайском языках и созданию системы упражнений с целью помочь студентам глубже понять ценности как иного, так и своего народа, сопоставить их, осознать общее и различное.

Поскольку наша работа ориентирована на студентов, мы составили опрос, чтобы выявить ценности, наиболее интересующие учащихся. Студентам было предложено из 50 позиций выбрать до 5 ценностей, отражение в языке которых им бы хотелось изучить. Кроме того, обучающиеся должны были выбрать, на свой взгляд, 10-15 ценностей, наиболее присущих китайскому менталитету в древности (до революции) и в современном обществе. В результате данного опроса необходимо узнать, насколько респонденты разбираются в культуре Китая, ориентируются в ценностях и понимают изменения, произошедшие в социуме, для того, чтобы по результатам опроса выявить, есть ли связь между знакомством студентов с Китаем и интересом к определенным ценностям китайской нации. Также эти данные помогут при составлении системы упражнений, поскольку мы будем иметь примерное представление об исходном уровне знаний студентов о китайской культуре и их представлениях о ней - это повлияет на пояснения, которые будут сопровождать упражнения, вопросы, на которые необходимо ответить учащимся и т.д.

Для создания опроса были проанализированы два уже существующих опросника ценностей - М. Рокича и Ш. Шварца. Практически любая из перечисленных ими ценностей может иметь свое отражение в языке, однако, в зависимости от менталитета нации, иметь положительную или отрицательную коннотацию. Оба опросника имеют свои преимущества, однако не подходят для нашей цели - выбора наиболее интересных для учащихся ценностей, поэтому мы составили на их основе новый, совместив уже существующие.

Своей целью мы ставим изучение отражения глобальных ценностей в языке, а не ценности отдельной личности. Среди устойчивых выражений и пословиц любого языка можно встретить как ценности, так и антиценности, проследив отношение народа к ним, ср. «работа не волк, в лес не убежит», «работать спустя рукава» (ценность «трудолюбие» - антиценность «лень», «небрежность»). Поэтому мы переформулировали часть пунктов: например, пункт «счастливая семейная жизнь» был заменен на «семью», «наличие хороших и верных друзей» / «истинная дружба» - на «дружбу». Некоторые пункты были объединены, поскольку для нас не имеет значения разница между ними: «самостоятельность» и «свобода» были включены в одно понятие «независимость». Некоторые формулировки были подобраны, чтобы соответствовать закрепившемуся в литературе переводу концептов, важных для китайской философии: человеколюбие, справедливость, мудрость, верность и пр. - базовые понятия конфуцианства. Опрос прошли 30 студентов института иностранных языков Московского городского педагогического университета 1 и 2 курсов направления «Востоковедение и африканистика».

По результатам опроса (рис.1) оказалось, что студентам особенно интересны такие ценности, как уважение к старшим (11 голосов) и трудолюбие (8). Это как раз те ценности, которые, по мнению учащихся, наиболее присущи китайскому обществу: уважение старших - 24 (традиционное общество) и 21 (после революции), трудолюбие - 18 и 22. Согласно китайским и западным исследователям, уважение родителей и старших действительно является важной ценностью китайской культуры. Сыновья почтительность (сяо) - одно из ключевых понятий философии Конфуция, а трудолюбие китайцев известно во всем мире (и тоже связано с конфуцианством).

Для достижения наилучшего эффекта мы решили идти от общего к частному, то есть, от концепта к конкретным фразеологизмам. Кроме того, опрос показал, что студенты имеют достаточное представление о китайской культуре, ценностях и изменениях в обществе, а значит, нам не потребуется начинать с самых основ. Знакомство с каждой ценностью будет строиться следующим образом: сначала учащимся потребуется составить небольшие доклады, раскрывающие концепт в менталитете двух наций, после чего обсудить услышанное, вспомнить собственный опыт, примеры из литературы и кинематографа, сравнить восприятие ценностей каждым народом. Затем студентам будет предложено вспомнить известные им устойчивые выражения в обоих языках, а позже им будет представлен готовый набор. Фразеологизмы вновь будут изучены, чтобы понять, как рассматриваемая ценность отражена в них. В китайских необходимо разобрать каждую морфему, чтобы глубже проникнуть в смысл; в русских - попытаться проследить этимологию, если это возможно. После подробного анализа структуры и значения китайских устойчивых фраз студенты перейдут к практической части, т.е. к упражнениям.

Благодаря данной структуре обучения студенты будут произвольно возвращаться к пониманию и анализу ценностей снова и снова, попутно обогащая свои знания языка.

Источники и литература

- 1) Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по специальности № 2103. «Иностр. яз.». – М.: «Просвещение», 1979
- 2) Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики: коллективная монография / Отв. Редактор Е.Г. Тарева. – М.: Логос, 2014

Иллюстрации

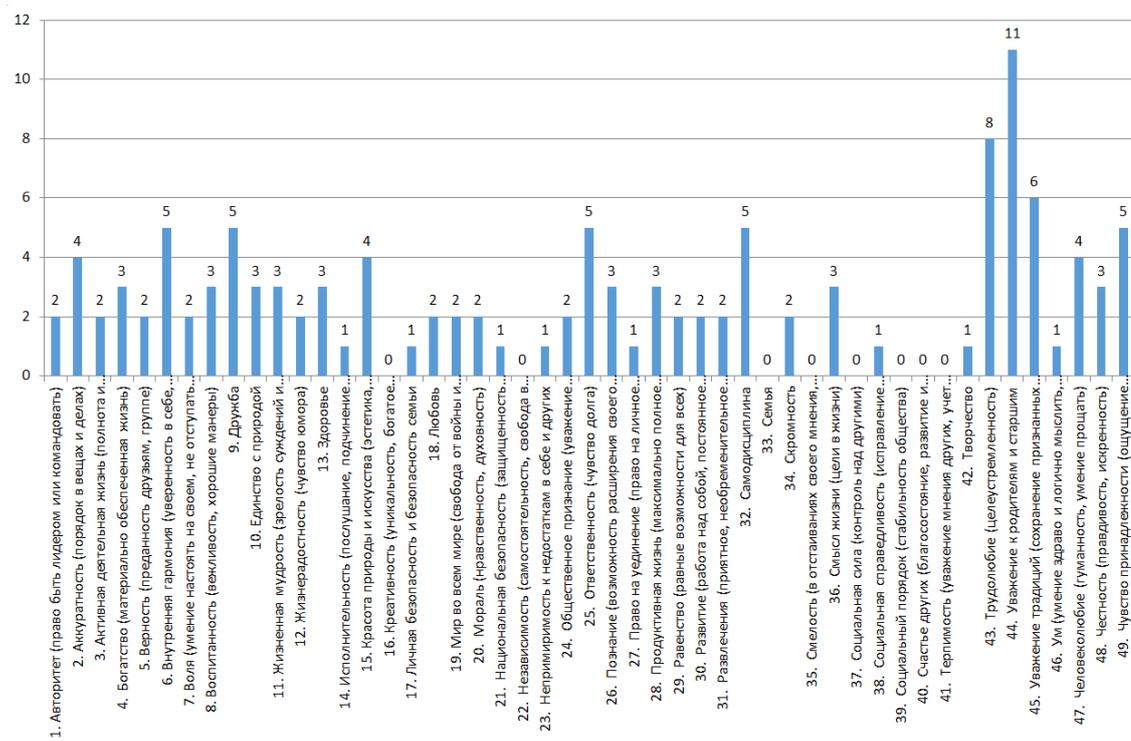


Рис. 1. Результаты опроса